

細說《紅皮聖經》(二)

譯經潮流中頭一个本土譯本

作者 王成章 2005.08.14

聖經 ê 外表 hō 人 ê 印象是死版 ê——烏 màmà，無論羅馬字 á 是中文，精裝 á 是平裝，一律是烏色。高一 ê 時，阮老父 tùi 台北買 tng 來，hō 我 ê 頭一本英語聖經 (KJV) mā 是烏色 ê。

無人想 ē 曉 chit 本新約卻是紅色 ê，其實它 mā 有土橘 á 色 (米色) 薄皮，外面 chiah 用紅 kiki ê 塑膠套包起來。Ná ē á 做? 啥人考案 (設計) ê? 1972 年翻譯了後 beh 去新加坡 ê 時，我 mā 無聽 tiòh 講 beh án 怎出版; 等到 1975 年 tī New York teh 翻譯「現代中文譯本」ê 時，收 tiòh 紅 phàphà ê chit 本新約，我想 lóng bē 通，無 g ā 久 tòh 聽 tiòh 去 hō 當時 ê 警總沒收去 à。阮內部 kakī 講笑，「驚 kah 褲底 tiàm 鬼，紅皮聖經想做是毛語錄。」

我 m̄ 知為啥物用紅皮，但是，我 thang pun 咱知 chit ê 譯本是 án 怎來 ê，因為 tī 翻譯方面，我 tùi 頭 chhap 到尾。台灣本土教會 (長老教會、真耶穌教 kah 聖教會) ê 「聖經」是 1933 年發行 ê 台語羅馬字。這是巴克禮 (William Barkley) tùi 台南去廈門修訂 ê。中國人所用 ê 和合本 (通稱國語) 是用馬禮遜 (Morrison) 以來各種譯本合 óa 來修訂，tī 1919 年發行 ê。

Chiahê 翻譯者 lóng 是外國 ê 宣教師，為 tiòh 傳福音，in 一面學當地 ê 話，koh 一面趕 beh ài 譯聖經 hō 人讀。咱來 ka 想像，用 ta'á 學會曉 ê 話去譯 in 所 bat ê 聖經 (無論是英語、希臘語 á 是希伯來語)，m̄ 知 jōa'ánih 辛苦。In 驚譯了無清楚，hō 人聽無，所以 tiòh chhōe 當地人來 tà 腳手。讀 hō in 聽，看聽有無，聽 tiòh 無，為 tiòh beh ho 真正確，tiòh 請助理回應，講 hō 伊聽，有時 tiòh 比腳畫手。Tī 咱手內將近 100 年 ê 聖經是 á 一點一滴積起來 ê。無論翻譯者 á 是 in ê 助理所用 ê 工夫 kah 精神，值得咱尊敬，in 留落來 ê 成果值得保惜，應該受 oló，這 thang 講是一種大 ê 神跡。

世界 teh 改變，科技 teh 進步，chiahê lóng 影響 tiòh 人 ê 生活、語言 ê 變化 kah 表達。Siāng 時，一百年來人 tùi 聖經經文 ê 了解有新 ê 發現，因為 á 呢，tī 1960 年代，地球 ê tàk 角落透一 ch n 大風。用大眾化、通俗化、平凡 ê 口語 (common language) 來譯聖經，hō tàk 人 lóng ē thang kak 讀。有聖經 ê 所在 tiòh 用口語來重譯，iáu 無有文字 ê 語言 tiòh 幫贊 in 文字化。這是非常福音 tek (evangelical) ê 譯經潮流。Tùi chitê 運動，tī 全世界出現《Hō 現代人 ê 福音》 (“Good News for Modern Man”) á 是各種語言 ê 《現代....譯本》 (Today's....Version)。咱 ê 《紅

皮聖經》tī chit 種潮流中催生出來，tī 台灣 ê 頭一粒果子。Chit 本新約 m̄ 是 beh hō 信徒 kā 伊關 tī 禮拜堂內面 ê 經書；chit 本冊是放眼 tī 台灣大眾，hō in ēthang 共鳴 ê 民眾 ê 冊。Tī chia，《紅皮聖經》有重大 ê 文化使命。

後回才來紹介 chit ch 風 ê 源頭，Dr. Eugene E. Nida kah 《紅皮聖經》án 怎開始 ê。